

UNGER ERNŐ

ODA HUNGARICA

**ZONCORA KIVONAT
KLAVIERAUSZUG
PIANO REDUCTION**

Tiszteletpéldány

Küldi: a szerző

ERNÖ UNGER

ODA HUNGARICA

Für gemischten Chor, Sopransolo, Altsolo, Tenorsolo Basssolo und Orchester.

Tegyeskarra, négy magánénekhangra és zenekarra.

For mixed choir, Soprano Solo, Alto Solo, Tenor Solo, Bass Solo and Orchestra

KLAVIERAUSZUG.

ZONGORA KIVONAT.

PIANO TRANSCRIPTION.

ODA HUNGARICA

Berzsenyi Dániel Ódaja (1797.)
Text aus D. Berzsenyi's Ode. (1797.)
Text from D. Berzsenyi's Ode (1797.)

Deutsche Übertragung von Wilhelm Kronfuss.
English translation by Dorothy Parrish.

Orchestra

4 Flauti (3. 4. anche Piccolo)
2 Oboi
Corno inglese
4 Clarinetti (4. anche Clarinetto basso)
3 Fagotti (3. anche Contrafagotto)
6 Corni in Fa
4 Trombe in Do.
3 Tromboni
Trombone basso
Tuba bassa
Timpani
Batteria (Gran Cassa, Piatti, Tamburo
piccolo, Triangolo, Tam-tam)
Celesta
Arpa
Organo (ad lib.)

Quintetto d'archi

Aufführungsdauer: 19 - 20'
Időtartama: 19 - 20'
Performance Time: 19 - 20'

Előadási jog fenntartva Aufführungsrecht vorbehalten. All rights reserved.

Lento. 7-46-48

Piano-forte.

5 *smorz. ppp*

10 *sfpp Lento, lugubre.* 46-50

15

Agitato. 56-60

Violini

Il doppio più mosso $\text{♩} = 78-80 (\text{♩})$

20

allarg

Tenore solo

Maestoso $\text{♩} = 46-50$

25

È mi-à nem-za-tem la-le-ne-l-
 Stoh' uns bei güt'ger Gott des Volks!
 Help us God of our Fa-therland!

Purgo könnye i-men
 Aus Fräuenföden Blick
 From eyes full dimmed with tears

Più moderato

30

pp

Ten. Solo

sze-nt é ro-m óm-le-dez!
 mir heil'ge Bru-der quillt!
 Pray bro-ther joy be stow! E!

Pell'mo-dest, mig
 wirst neuer blihn
 Once more shall rise

molto cresc

35

Obol

Viola

Tuba

Pos

Cb

Fg

Ten solo

sze-re-lett ha-zám!
 tiefhe-irübe! Aei-mat!
 My be-loved homeland!

Nem haj led a-la-cany porba ne-mes
 Beugt nicht in niedri-gen Slawiden slas
 Bow not in low-ly crusthy most no-ble

Violli

Tenor Solo
 1e. ved
 ed les Harp.
 glorioushad. Clar.
 40
 Fl. G.
 Cov.
 Cing.
 Bal. Harp.
 m. d.

Quasi lento *ritardando* *rit.* 54-56 *poco cresc.* *rit. cresc.*

Soprani

El - e mäg vir - rasel - e mäg El mäg nemzelunk Is - te - ne? Bur - gö könnyt
Wacht denn noch schützel denn noch Wacht noch unser Gott is - ber uns? Aus umfor - ten
Still dost live? Dost guard us yet? Dost still live our Fa - ther dear? On my tear - chanted
pizzicato *pizzicato* *pizzicato* *pizzicato* *pizzicato*

Alti

El - e mäg vir - rasel - e mäg El mäg nemzelunk Is - te - ne? Bur - gö könnyt
Wacht denn noch schützel denn noch Wacht noch un ser Gott is - ber uns? Aus umfor - ten
Still dost live? Dost guard us yet? Dost still live our Fa - ther dear? On my tear - chanted
pizzicato *pizzicato* *pizzicato* *pizzicato* *pizzicato*

Tenori

El - e mäg vir - rasel - e mäg El mäg nemzelunk Is - te - ne? Bur - gö könnyt
Wacht denn noch schützel denn noch Wacht noch un ser Gott is - ber uns? Aus umfor - ten
Still dost live? Dost guard us yet? Dost still live our Fa - ther dear? On my tear - chanted
pizzicato *pizzicato* *pizzicato* *pizzicato* *pizzicato*

Bassi

El - e mäg vir - rasel - e mäg El mäg nemzelunk Is - te - ne? Bur - gö könnyt
Wacht denn noch schützel denn noch Wacht noch un ser Gott is - ber uns? Aus umfor - ten
Still dost live? Dost guard us yet? Dost still live our Fa - ther dear? On my tear - chanted
pizzicato *pizzicato* *pizzicato* *pizzicato* *pizzicato*

Cor.

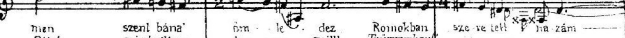
Archi trem. sul ponticello

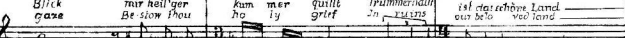
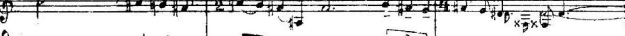
pp

flegibile

Flauto

flauto con sord.

S. 
men szent bána' óm le dez Romokban szöretei ha zám Ugy hajl ja
Blick mir heil'ger Kum mer quillt Trümmernau ist das schöne Land mentheures
gaze Be slow Thou ho iy grief in ruins our belo ved land So lowly

A. 
T. 
men szent bána! óm le dez Romokban szöretei ha zám Ugy hajl ja
Blick mir heil'ger Kum mer quillt Trümmernau ist das schöne Land mentheures
gaze Be slow Thou ho iy grief in ruins our belo ved land So low ly

B. 

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano and voice. The piano part is in the left hand, and the voice part is in the right hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score consists of two systems. The first system has a measure for the piano and a measure for the voice. The second system has a measure for the piano and a measure for the voice. The piano part features a melody with a descending line in the first system and a more complex, rhythmic pattern in the second system. The voice part has a simple melody in the first system and a more complex, rhythmic pattern in the second system. The score is marked with 'dim.' (diminuendo) in the second system. The page number '55' is in the top right corner.

perdendo

Sopr.
A.

Coro

Ten.
Rs.

a-la-sony
Valerjand
humbly bowed

por - ba
lei - dei
in - dusi

ne - mes
schweten
Ihu Droud

Fe . -jét.
kum -mer .
fine head .

DATE

Cantabile ♩ = 72

Oboi *mf* *m.d.*

65

Tenore solo

Csak	sasl
<i>Doeh</i>	<i>nur</i>

ne:m-ze
Aa. re

a
get

Si men	5
Nie	2
Ma	1

11	12
13	14

2.2.2

70 e

Ten. sola

gyá - va ny
fei - ges Geziüc
ward - y - off - s

Nu . . b
Nu . . b
> Nu - bi

par - -
Le - - -
Je - -

uca
opard
pard

ten.
T. A.

Ten solo

f Ar - påd
esante Holden -
Bloss of

[illegible]

S. 
m.d.

largame

Ten. solo

Sze-gény
Auch die
Auf dem

at
then
can

Hos
fund
Van

vt
Hel
CAG

- dòk . -
den 2
lc 13

re
ly
112

Bel. ch

Ten. solo *ta-lai. Schutzwehr. Jach Jach (seukott szájjal) (bocca chiusa)* *rall.* *Fel-lámadon le Wind noch neu er-öfnet more than death! Lento, rubato*

Soprani *simpre legato*

Alti *(bocca chiusa)*

Tenori *p sempre legato*

Bassi *Basso: p sempre legato* *(bocca chiusa)* *Basso: p* *(bocca chiusa)* *rall.*

Arch. Irm. *dim* *con espr.* *mf* *Ob. Cl.* *Cor.* *Fa. Clar.* *3* *ma* *Lento, rubato*

Basso solo *tiég bízám rise. sze-re-lett tiefbe trübe beloved. Ha-zám! Mei-mal! homeland! Bur-gó könyvem. ó má! Mein Aug thra ren-umflut My eyes they are tearclimmed Shó i-ma al kánten He-he-de Stát zu Gott Prayers on my lips to God*

S. A. *90*

T. *bocca aperta* *nyitott száj*

B. *nyitott száj* *bocca aperta*

Cor. c. sord. Ar. flug. *pp* *arco*

Basso Solo *95* *molto sonoro* *100* *dim.*

S. A. *Fellámadás név: Thoushall a-rise. sze-re-lett tiefbe trübe beloved. Ha-zám! Mei-mal! homeland! Snem Berüst Bow mélyen lovly dúl thy most no-ble. a la csernyepora, ne mes fe-jed niedrigensind den slót zer, edla káuti. Threud*

T. *Fellámadás név: Thoushall a-rise. sze-re-lett tiefbe trübe beloved. Ha-zám! Mei-mal! homeland! Snem Berüst Bow mélyen lovly dúl thy most no-ble. a la csernyepora, ne mes fe-jed niedrigensind den slót zer, edla káuti. Threud*

B. *Fellámadás név: Thoushall a-rise. sze-re-lett tiefbe trübe beloved. Ha-zám! Mei-mal! homeland! Snem Berüst Bow mélyen lovly dúl thy most no-ble. a la csernyepora, ne mes fe-jed niedrigensind den slót zer, edla káuti. Threud*

dim. molto

Coro

S.
A.
T.
B.

dim. perdendo pp

dim. perdendo pp

dim. perdendo pp

dim. perdendo pp

Vc Solo

molto cresc.

105

Rubato 4-69-76.

Viol. 2

Arpa

molto cresc.

sempre molto sonore

fl. Tr. con sord. f

ff

ff

ff

110

ff

Archi

Bcl.

molto - dim.

lunga perdendo ppp

115

ppp

Allegro con brio. ♩ 92-100.

120

sempre molto marcato

Tenor I. Meri csak sesti nemzenek a büsz-ke sa - sok És nem szül gyá - va
Denn Áa - re zeugen nur die stol-zen Áa - re! Mit zsu - gal fel - ges
For eg - gle stems alone from high born ea - gle Ne'er be - gets co - ward - ly

Tenor II.

Bass I. Meri csak sesti nemzenek a büsz-ke sa - sok És nem szül gyá - va
Denn Áa - re zeugen nur die stol-zen Áa - re! Mit zsu - gal fel - ges
For eg - gle stems alone from high born ea - gle Ne'er be - gets co - ward - ly

Bass II.

sempre molto marcato

4 Corni
Ped.
Ped.
Ped.

125

T. I. nyulok Nu - bi a pár - du - ca. Igy Ár - pád vé - re se hül - het el
Gezücht Au - biens Le - opard, Und Hel - den blut - hamer kal - ben, doch
offspring of Mubian's le - opard! And blood of he - roes ne'er grow cold

T. II.

B. I. nyulok Nu - bi a pár - du - ca. Igy Ár - pád vé - re se hül - het el
Gezücht Au - biens Le - opard, Und Hel - den blut - hamer kal - ben, doch
offspring of Mubian's le - opard. And blood of he - roes can ne'er grow cold

B. II.

marcalissimo Arpa
Cor. Fig. Cl.

130

molto espresso

T. I. so - ha már ár - va ho - zánk im hős vé - dőt la - lál Már Ár - pád
nie mehr Ja der Ar - men Bleib! Trutz und schütz wehr Hel - den
Our poor stuff ring home - land shall find stal - wart teether And blood of

T. II.

B. I. már szegény ha - zánk im hős vé - dőt la - lál Már Ár - pád
szegény ha - zánk im hős vé - dőt la - lál Már Ár - pád
poor stuff ring home - land shall find stal - wart teether And blood of

B. II.

vi
dim.
pp

135

140

150

Ten. solo
vè
Blut
stai
döl
er
wart
kal
dim.
la
tel
shall
lall
mie!
come!

Tenori I.
II.
dim.
Av-
Ja-
Me-

Bassi I.
At
tel
Blood
päd
vert
sem
hül-
het
den
blut
kummer
kal-
tan
of
heroes
can
he
or
grow
ei
mie!
cold!
dim.

Bassi II.
dim.

Chorus
c.f.
Oci.

[illegible]

170

sempre *allarg.*

ff *molto cresc.* *sf* *dim.*

sf *molto rall.* *Cl. solo* *pp* *ppp*

175

Cl. solo

sf *molto rall.* *Cl. solo* *pp* *ppp*

Cantabile. J. 69-72

molto esp. cresc.

Soprano solo

mp *Buz. gó kőnyé. szent o röm*
Aus tra-nen-um. Flor heil' ge
From eyes full fear dimmed pray se cret

Tenore solo

Buz. gó kőnyé. szent o röm
Aus tra-nen-um. Flor heil' ge
From eyes full fear dimmed pray se cret

Tenori I.

Buz. gó kőnyé. szent o röm
Aus tra-nen-um. Flor heil' ge
From eyes full fear dimmed pray se cret

CORO.

Buz. gó kőnyé. szent o röm
Aus tra-nen-um. Flor heil' ge
From eyes full fear dimmed pray se cret

Bassi I.

Buz. gó kőnyé. szent o röm
Aus tra-nen-um. Flor heil' ge
From eyes full fear dimmed pray se cret

Buz. gó kőnyé. szent o röm
Aus tra-nen-um. Flor heil' ge
From eyes full fear dimmed pray se cret

180

Sopr. solo

öm Freu la-dez
Joy de quill
be-slow

Ten. solo

öm Freu la-dez
Joy de quill
be-slow

T. I. II.

öm Freu la-dez
Joy de quill
be-slow

CORO.

öm Freu la-dez
Joy de quill
be-slow

B. I. II.

öm Freu la-dez
Joy de quill
be-slow

öm Freu la-dez
Joy de quill
be-slow

12

Molto più vivo (quasi doppio) $\text{♩} = 66-69$

cresc.

Soprano solo
For - lá - madsz, há! ri - lá - madsz, há!
Wirst auf stein! Wirst auf stein!
Once more shall't rise shall't rise

Tenore solo
le - derz, Fel - lá - madsz, há!
de quill, er Wirst auf stein!
Be slow Once more shall't rise

Tenori I.
cresc.

Tenori II.
cresc.

Bassi I.
cresc.

Bassi II.
cresc.

Ob. col Sopr. solo
cresc.

Coro I. col Ten. solo

185

Il doppio meno mosso. $\text{♩} = 69-72$

canzibile *dim.*

Sopr. solo
há! sze - re - tel! ha - zám! s nem
stein! ye - heb - le Mei - mat! Beugt
rise Be - lov ed land Bow

Ten. solo
Fel - lá - madsz, há! sze - re - tell
Wirst auf er Wirst auf stein! de rit - le
Once more shall't rise Be - lov ed

Ten. I. II.
dim.

Coro
dim.

Bs. I. II.
dim.

Clar. I. col Sopr. solo

pp *dim.* *pp* *pp* *pp*

Sopr. solo
há! lod a - la - baony por
nicht in tied - ri - gen staub
not in low - ly dust thy

Ten. solo
ha - zám s nem há! lod
Met mat! Beugt Bow nicht in
home land Bow not in

Ten. I. II.
pp

Coro
pp

Bs. I. II.
pp

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

Sopr. solo
 Ten. solo
 Ten. I. II.
 Coro
 Bs. I. II.

ba na - mas
 dein stöl zes
 most nob - le
 Fe jed les Haupt.
 ed glor - ious head

a - la - csony por ba na - mes
 mad - ri - gen Staub dein stöl zes
 low - ly dust thy most mg - ble

14

Ten. solo
 Ten. I. II.
 Coro
 Bs. I. II.

le - re! Haupt!
 ed - les gloriös Land!

molto cresc.

15

16

Poco più mosso. ♩ = 76.

Sopr. solo
 Ten. solo

Buz - go könyve in ken szent ger zám.
 Mein Blick fran - um flori von hell ger zám.
 My eyes tear dimmed with ba ly joy

pp

Soprani.
 Coro Alt
 Tenori
 Bassi

szent
 Heil
 sa

ha - ges
 erd

zám
 Land
 land

molto dim.

pp

szent
 Heil
 sa

ha - ges
 erd

zám
 Land
 land

molto dim.

pp

szent
 Heil
 sa

ha - ges
 erd

zám
 Land
 land

molto dim.

17

Soprano
e Tenore soli

Ah zám!
Ah Hei! mat!
Ah home land!

Soprani

pp

Coro. Alti

dim.

pp

szent ó - rdm
Hei! ger - Freud!
Ja ty - joy.

Szent Hei! ges
Ja ty - joy.

ha - zám!
Hei! mat!
home land!

Tenori
Bassi

Bassi uniti



Tenore Solo

Nem haj - lod a - la - csony por - ba fe - jed
Beugl mihl in néd - ri gen Staub thy ed - les Haupt
Bów not in low ty dust thy most fine head!

Soprani

dim.

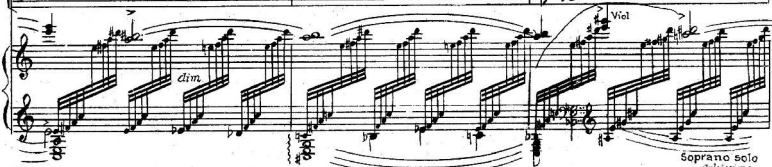
zám
Land
land

szent
ó
o

ha - zám
Heimal.
homeland.

Coro. Tenori

Bassi



Soprano Solo

Soprano solo
delirante

Szent Hei! ges
Ja - cred

Soprani

molto dim.

ppp

Coro Tenori

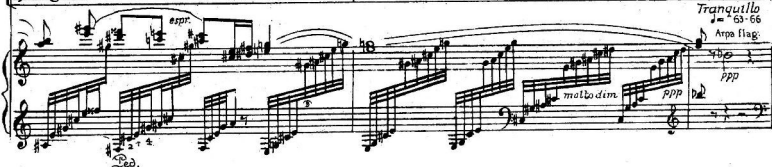
molto dim.

ppp

Bassi

molto dim.

ppp

Tranquillo
Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

(single cress.)

Sopr. solo.

Ten. solo.

Septan

Alt;

Tennoc

Bassi

Con

210

215

Lento. $\text{♩} = 58-60$

Sept solo

Ten solo

Sept.

Alt

Ten.

Es.

G

Basso solo

oprani

Alti

gori I.

per il

ssi 1.11.

Co

220

Coro Soprani:

240.

sempre più agitato

[illegible]

Soprani

A15

Coro.

Tenori

Bassi

Allegro con molto brio

96-104.

veril

Allegro con molto brio ♯96-104.

ff Fel- li- madz te dr's ga heizupf! (dar Ma-nal-land
Frie- den heitohet dar Ma-nal-land

f Was vo- der a lidd is d'iv-a
Wo sich nicht unschlichkeist regent
unlich dieg und heilichkeit

Once more thou shall rise precious land *BraVEST chief with thee fore warriors*

fff *m.f.* *fff* *m.f.* *fff*

250

pesante

mat.

sempre utili

sonore cantabile

Senior Editor

250 *pesante*

sempre unili *f* *sonore cantabile*

*scelto rock ho-marked
reich breiten wie der
faith-ful of our land shall fight*

aus!

*Bal - ran mög' man
Steg - reich braust dann
Feld - leise die Thäler*

sempre unili

a tempo *cantabile*

pesante poco sost.

Cor. Vc.

5

A

Coro.

T.

3

Faith-ful of our land shall

ſiqhē.

pesante poco sov.

- I.

3

Handwritten musical score for "Der Sturm" by Franz Schubert. The score is written on three systems of staves. The first system has a treble and bass staff with lyrics in German and English. The second system continues the melody and accompaniment. The third system shows the continuation of the piece. The handwriting is in ink on aged paper.

pesante *And.*

szé- re- téli ve- zér
 pl- ber den Wol- ken
 lo- ved lea der storm

tenn a jég
 himmel- hoch
 through the high

al- pe- so- ken
 tief in das Thal
 wie zugenäht breaks

stony
 drossel
 lie

hird
 clann
 swart

in- s br- den
 lo- ved ten

ve- zér
 Wol- ken
 der storm

tenn a jég
 himmel- hoch
 through the high

S.

A.

Coro

15

B.

megy	hagy
hagy	hagy

100

1

poco a poco accelerando sin al Fine.

Tr.

300

Corni

Trbn.² Trbn.¹ Ped.

Fl. Viol. Cor. m.d. Ped. Tromboni

Cor. Ped.

305

Viol. Cor. m.d. Corni gliss. Trbn. Cor. Ardi. Ped. sempre

cresc. immeriso

ff ff pesante